

LODESTAR TRANSLATIONS

21 Robinson Drive, Harrogate HG2 9DJ
www.lodestartranslations.com

CURRICULUM VITAE



PAUL CLARKE

paul@lodestartranslations.com
+44 (0)1423 529984



CHARLOTTE COUCHMAN

charlotte@lodestartranslations.com
+44 (0)1423 313269

PROFESSIONAL EXPERIENCE

7/93 to date Freelance translator and partner in Lodestar Translations since 12/97. Every year since 1993, I have translated some 750,000 words, a large proportion being chemical patents.
1/88-6/93 Linguist, ICI Chemicals & Polymers Ltd., Wilton, UK
4/86-12/87 Translator Grade III, Dept. of the Environment/Dept. of Transport, London
6/84-3/86 Abstractor, Predicasts International Inc., Kent

7/85 to date Freelance translator specialising in intellectual property translations and partner in Lodestar Translations since 12/97. Allowing for breaks for child care, I have translated in excess of 10 million words of patents in various subject areas, mainly mechanical engineering and process equipment.

WORKING LANGUAGES

French, German, Italian into English

French, German, Spanish into English

SPECIALIST AREAS

Chemistry, polymers, microbial biotechnology, pharmaceuticals, materials testing, transport; intellectual property translations in these fields.

Mechanical engineering (including medical), chemistry, process equipment, semiconductor fabrication, materials testing, transport; intellectual property translations in these fields.

QUALIFICATIONS/EDUCATION

Qualified Member (MITI), Institute of Translation & Interpreting
Associate Member, Chartered Institute of Patent Attorneys (CIPA)
Postgraduate Translation Diploma, University of Kent at Canterbury, 1984, Distinction
BA(Hons.), III, French & Linguistics, University of York, 1983
A-levels, 1979
French A; German A; Biology B

Qualified Member (MITI), Institute of Translation & Interpreting
Associate Member, Chartered Institute of Patent Attorneys (CIPA)
Postgraduate Translation Diploma, University of Kent at Canterbury, 1985, Merit
BA(Hons.), III, French & German, Bristol University, 1984
A-levels, 1980
French A, S1; German A; History C, S2

IT EQUIPMENT/SOFTWARE

AMD Phenom X6 PCs, laser printer, fax machine, flatbed colour scanner

Translation memory software:

DéjàVu X3, SDL Trados 2007 Suite (build 863), SDL Trados Studio 2014 Freelance Plus

Windows 7 (64 bit), Microsoft Office 2010, Adobe Fireworks, Adobe Acrobat, Abbyy FineReader OCR

Standard bilingual technical dictionaries, plus numerous monolingual reference books, including:
The Merck Index (12th ed.); The Merck Manual (16th ed.); Black's Medical Dictionary (41st ed.); Black's Concise Atlas of Human Anatomy (2005); Industrial Toxicology, P.L. Williams & J.L. Burson (1985); Perry's Chemical Engineers' Handbook (50th ed.); Singleton/Sainsbury, Dictionary of Microbiology & Molecular Biology (2nd ed.); Nossal/Coppel, Reshaping Life (2nd ed.); Kirk-Othmer Concise Encyclopedia of Chemical Technology; Concise Encyclopedia of Polymer Science & Engineering
